



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español

Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://jhpr.webs.uvigo.es/">http://jhpr.webs.uvigo.es/</a>			
Descripción	Perfeccionamiento de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística general			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D8	Compromiso ético y deontológico
D14	Motivación por la calidad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	A1	C2	D2
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y de género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente	A2	C17	A4

Producir un texto traducido en la lengua I (ES) a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los estándares de norma y uso de los textos originales similares, con ayuda de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión.	A3	C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33	D2
Estar en condiciones de gestionar eficazmente encargos básicos, de modo autónomo y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo	A2	C17	D8 D14 D22 D23

<b>Contenidos</b>	
Tema	
Particularidades generales de la combinación lingüística	Especificidades derivadas de la distancia tipológica entre gallego-portugués y castellano
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital
Prácticas de traducción	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico gallego-portugués

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	12	16
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	44	42	86

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.
Actividades introductorias	Los trabajos realizados por los estudiantes se comentarán y revisarán en las clases y en horario de tutorías.

<b>Evaluación</b>					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente	100 A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33	D2 D8 D14 D22 D23	

**Otros comentarios sobre la Evaluación**

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso. En el caso de no entregar en las fechas indicadas alguno de los encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los

trabajos, el estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción agendada para la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT. La prueba a ser realizada en la convocatoria de julio consistirá también en una tarea de traducción que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha ([www.estraviz.org](http://www.estraviz.org))**,

#### **Bibliografía Complementaria**

**Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês**, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210